

Nahuatl folktale by
Silvestre Pantaleón Esteva

Uncle Rabbit & the Wax Doll

Tio Konējoh īwān sērakokonētl

Illustrated by **Inocencio Jiménez Chino**
Edited and translated by **Jonathan D. Amith**



Sē, ōkichīw sē ōn Konējoh. Pero ontlawelita nē sentlapal.

Sē, ōkichīw sē ōn Konējoh. Pero ontlawelita nē sentlapal.

Kitowa, “Tēh, ya’atsīn kinēkisia nēchpanōltīsia, nē milá:, tlakwalkān huerta. Mm. Nō niāsneki, nō milá: notlakwal ōn, kamoxihtli. Aman, tēh, xāk ā’inōn nēchpanōltīs. ¡Xakah!”

Milá: tlayōwia, yōnotālih sā ontlachīxtok nēyá ānālko, sentlapal. Kihlia, yōun, “¡Balsero!” San tsatsi hkōn, “¡Balsero! ¡Ah, diki tlā niné:nekisiah ākinōn nēchpanōltīs, māsi niman nēchkwās! Ta nē ōnkaḥ sē tepetlatl tampa, tampa nēchkwās, porque nō milá: nichīawak”.

Hubo una vez un conejo que con antojo miraba al otro lado de un río.

Pensaba, “Pues, si acaso alguien quisiera pasarme por el agua, hay una huerta bien bonita. ¡Ay, quiero ir! Las hojas de camote son de mi comida favorita. Pero no hay nadie que me lleve. ¡Nadie!”

¡Que sufrimiento! Se sentó y se la pasaba contemplando la huerta del otro lado. Empezó a gritar; “¡Balsero!” Así gritaba, “¡Balsero! Ah, si solamente hubiera alguien que me pasara, aunque luego luego me comiera. Allá hay un lugarcito plano y rocoso donde me puede comer a gusto. ¡Soy bien grasoso!”

Once upon a time there was a rabbit, a rabbit who would gaze longingly across a river.

He’d be thinking, “Isn’t there anyone who might want to take me to that nice garden patch over on the other side? Mm. I’d really love to go—those sweet potato leaves are my favorite dish. But there’s no one around to take me. No one at all!”

He really suffered from this longing. Every day he’d just sit and stare across the river, across to the other side. And he’d call out as loud as he could, “Ferryman!” He said it just like that. “Ferryman! Ah, if any one of you would just take me across, I’d let you gobble me up once we got there. There’s a nice flat slab of limestone where you’d be able to eat me up. I am one tasty rabbit, you know!”



Ah bueno. Kitowa sã òkontak
Àketspalwēweh, i wãhlatok iúk àtl. Kihlia,
“¿Ay Tio Konējoh! ¿Tlìnõn t'neki?”

“Ay, tì'itasia Àketspalwēweh, nõ milá: mihneki
niás nēika. Aman ni'towa, san nē nõnwelita
õn tepetlatl. ¡Milá: tlakwalkãn, pestik! ¿Aman
ã'inõn kinekis nēchpanõltús? Mási niman pa
nēchkwãs nē, di yõnikisato. Yoún, pero tlã, nõ
milák nichiawak. Porque san dikì sē niman nikãn
nēchkwãs, yawa, yoún, hkõn san totoyãwis yõ
nochiãwisio. Nochi tlãhli konis. Tēh, nē ìpan
tepetlatl mãsta kipãpalõs õn, nochiãwisitsin.
Milá: kwaltsin, kēta, ìnichiawak tēl!

“¿Yã kwãkõn? ¿T'neki tiás?”

Kihlia, “¡Kēmah!”

“Tēh, kwãkõn tlã milák, tlã milák tēl, kēta,
nimitskãw..., nimitskwãs, tēl. Tlã niás, tlã
nimitspanõltús. ¡Pero tlã yã milák!”

“Kēmah. Mási tlã yõnikisato, 'chiá: tawa tipowetsis,
nõ, nõ, nõ sã nimischiatos. Ta niwestotos para,
yoún, pa nimischiatos kine para pa tinēchkwãs.”

“Ah 'ueno,” kwelkaki Àketspalwēweh. “Tēh,
kwãkõn, ìxlako nikãn notlakapan!”

De repente, dicen, vio don Lagarto, que
venía por el agua. Y éste le preguntó, “Ay,
Tio Konejo, ¿que estás pensando?”

¿Sabes qué don Lagarto?. Tengo muchas ganas
de cruzar el río. Y no ves ese lugar planito ahí,
¡que bonito es, que liso, que duro! Para él que
me quisiera llevar, es un lugar perfect. Una vez
que salgamos, que ahí me puede comer. ¡Peco
de sabroso! Pero si luego luego me come por la
ribera al salir, va a salir mal. Se va a derramar
todo mi grasa por el suelo. La tierra la va a
chupar todo. Mejor sería sobre el tepetate para
que lame la grasa que se me riega sobre las rocas
;¡Que chulo soy, que grasosa es mi carne!

“¿Entonces qué? ¿Quieres ir?”

“Claro que sí.”

“Pero entonces si te llevo, si te paso al
otro lado de veras, ¿de veras te voy a
comer? ¡No me estés engañando!

“Así es. Si ya saliste del río, mientras tú vas
subiendo yo me quedo esperándote. Hasta
me voy a estar acostrado en el suelo para
estarte esperando, para que me comas”.

“Ah, bueno.” A don Lagarto le encanta
lo que le decía Tio Konejo. “Ándale,
pues, ¡súbete a mi espalda!”

They say that one day, he caught a glance of
Big Old Crocodile coming towards him
through the water. Crocodile called out, “Hey
there, Uncle Rabbit! What do you want?”

“You know what I want, Old Man Crocodile. I
want to get over to that side of the river. I really
like the look of that slab of limestone. It's a nice
spot for a picnic, really smooth. Do you know
of anyone who would want to ferry me across?
Whoever did could eat me up right there once
we got to the other side. I'm really juicy, but if
anyone were to eat me up here, my fat would just
spill out all over the ground. The earth would
just soak it up. But there on that limestone slab,
whoever took me across could lap up my fat.
That would be a real treat. I'm super fatty!”

“So, that's it? You want to go?”

“Yep!” he answered.

“So just to get this straight, it's really true—really,
really true—that I'll get to eat you if I take you
across? Just let me know for sure if that's the deal!”

“Yeah, that's it. I'll jump out onto the other
side while you're getting out of the water
and then I'll just be there waiting for you.
I'll be lying down, stretched out, waiting for
you to come and gobble me right up.”

“Ah, that sounds good.” Old Man Crocodile liked
what he heard. “So hop on my back and let's go!”

